



Interreg



Kofinanziert von
der Europäischen Union
Spolufinancováno
Evropskou unií

Sachsen – Tschechien | Česko – Sasko

Infrastruktur
Telefon / Telefon +49(0)351/4910-1549
jan.prokopec@sab.sachsen.de

Unser Zeichen/ Naše značka
IK523

Dresden / Drážďany, 14.12.2023

Interreg Sachsen – Tschechien 2021-2027

Zuwendungsvertrag

Interreg Česko – Sasko 2021-2027

Smlouva o poskytnutí dotace

Antragsnummer

100686869

Hauptvertragspartner

Česká zemědělská univerzita
v Praze

Lead-Partner

Česká zemědělská univerzita
v Praze

Kundennummer

2000736521

Projekttitel

Verbesserung der Effektivität des Rothirsch-Managements durch
grenzübergreifende Ansätze

Číslo žádosti

100686869

Hlavní smluvní partner

Česká zemědělská univerzita
v Praze

Lead partner

Česká zemědělská univerzita
v Praze

Číslo zákazníka

2000736521

Název projektu

Zvýšení účinnosti managementu jelení zvěře pomocí přeshraničních
přístupů

Zwischen der

Sächsischen Aufbaubank – Förderbank –
Gerberstraße 5, 04105 Leipzig
Bundesrepublik Deutschland
- SAB -

und

Česká zemědělská univerzita v Praze
Kamýcká 129
165 00 Praha 6-Suchdol
- Lead-Partner -

wird

auf Grundlage des Kooperationsprogramms Interreg Sachsen –
Tschechien 2021-2027, CCI-Code: 2021TC16RFCB016, und des
Gemeinsamen Umsetzungsdokumentes Interreg Sachsen –
Tschechien 2021-2027, in den jeweils geltenden Fassungen,

zum Projektantrag des Lead-Partners, in der Fassung vom
14.09.2023 sowie der Projektbestätigung des Begleitausschusses in
der Sitzung vom 15.11.2023,

folgender zivilrechtlicher Vertrag über die Gewährung einer
Zuwendung aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung
(EFRE) für das oben genannte Projekt geschlossen.

§ 1 Vertragsgegenstand, Zuwendungszweck

1. Dem Lead-Partner wird eine Zuwendung zur Umsetzung des oben

Mezi

Saskou rozvojovou bankou – dotační bankou –
(Sächsische Aufbaubank – Förderbank –)
Gerberstraße 5, 04105 Leipzig
Spolková republika Německo
- SAB -

a

Česká zemědělská univerzita v Praze
Kamýcká 129
165 00 Praha 6-Suchdol
- Lead partner -

se

na základě Programu spolupráce Interreg Česko – Sasko 2021-2027,
kód CCI: 2021TC16RFCB016, v platném znění, a Společného
realizačního dokumentu Interreg Česko – Sasko 2021-2027, v
platném znění,

k žádosti Lead partnera, ve znění ze dne 14.09.2023 a na základě
schválení projektu Monitorovacím výborem na jednání dne
15.11.2023,

uzavírá následující soukromoprávní Smlouva o poskytnutí dotace
z Evropského fondu pro regionální rozvoj (EFRR) pro výše uvedený
projekt.

§ 1 Předmět smlouvy, účel dotace

1. Lead-Partnerovi se poskytuje dotace na realizaci výše uvedeného

genannten Projektes gewährt. Maßgeblich für den Projektinhalt ist der Projektantrag nebst Anlagen in der zuletzt eingereichten Fassung.

projektu. Určující pro obsah projektu je shora uvedená projektová žádost včetně příloh v naposledy předloženém znění.

2. Das Projekt wird in Kooperation der folgenden Kooperationspartner durchgeführt:

2. Projekt bude realizován ve spolupráci následujících kooperačních partnerů:

laufende Nummer	Herkunftsland	Firma / Einrichtung	Anschrift	Rechtsform
Pořadové číslo	Země původu	Firma / instituce	Adresa	Právní forma
LP1	CZ	Česká zemědělská univerzita v Praze	165 00 Praha 6-Suchdol, Kamýcká 129	Vysoká škola (soukromá)
PP1	DE	Senckenberg Gesellschaft für Naturforschung	60325 Frankfurt, Senckenberganlage 25	nicht eingetragener Verein (n.e.V.)
PP2	CZ	ČR Správa Národního parku České Švýcarsko	407 46 Krásná Lípa, Pražská 52	Příspěvková organizace
PP3	DE	Staatsbetrieb Sachsenforst	01796 Pirna, Bonnewitzer Str. 34	Körperschaft des öffentlichen Rechts
PP4	DE	Technische Universität Dresden	01069 Dresden, Helmholtzstr. 10	Körperschaft des öffentlichen Rechts

3. Voraussetzung für die Gewährung und Belassung der Zuwendung ist:

a) das Fortbestehen des Kooperationsvertrages vom 20.02.2023.

3. Předpokladem pro poskytnutí a zachování dotace je:

a) trvání smlouvy o spolupráci ze dne 20.02.2023. Spolupráce

Die Kooperation muss während des gesamten Projektzeitraums und, sofern Pflichten nach dem Projektende zu erfüllen sind, auch nach dem Projektende aufrechterhalten bleiben,

- b) die Erfüllung der Kriterien der grenzübergreifenden Zusammenarbeit, des im Projektantrag bzw. in Änderungsanträgen beschriebenen Projektinhaltes und der in § 3 dieses Vertrags angeführten Indikatoren. Der Zweck der Zuwendung wird nur durch Umsetzung des Gesamtprojektes erfüllt. Das erfordert die Erbringung der Projektteile aller Kooperationspartner.

4. Für die Umsetzung des Projektes wird eine Zuwendung in Höhe von bis zu 1.212.100,92 EUR als Anteilsfinanzierung der förderfähigen Kosten gewährt.
5. Die Höhe der förderfähigen Kosten ist im Kostenplan in § 4 Abs. 1 dieses Vertrages im Einzelnen aufgeführt. Die endgültige Höhe ergibt sich auf Grundlage der Prüfung aller Auszahlungsanträge und aus eventuellen Vertragsänderungen.
6. Die förderfähigen Kosten werden bis zur Höhe der einzelnen gültigen Fördersätze bezuschusst. Der gültige Fördersatz entspricht dem Prozentsatz der EU-Mittel im Finanzierungsplan in § 4 Abs. 2 dieses Vertrages.
7. Die Zuwendung wird nur für Kosten gewährt, die wirtschaftlich, sparsam, wirksam und ausschließlich zur Umsetzung des Projektes verwendet wurden.

musí trvat během celé doby realizace projektu, a dokud nebudou splněny povinnosti po skončení projektu, i po skončení projektu,

- b) splnění kritérií spolupráce, naplnění obsahu projektu popsaného v projektové žádosti příp. v žádostech o změnu a ukazatelů podle § 3 této smlouvy. K naplnění účelu dotace dojde jen realizací celkového projektu. K tomu je třeba provedení projektových částí všech partnerů.

4. Na realizaci projektu bude poskytnuta dotace až do výše 1.212.100,92 EUR jako podíl na financování způsobilých nákladů.
5. Výše způsobilých nákladů je uvedena jednotlivě v § 4 odst. 1 této smlouvy. Konečná výše bude určena na základě výsledků kontroly všech žádostí o platbu a podle případných změn této smlouvy.
6. Způsobilé náklady budou dotovány až do výše jednotlivě stanovených dotačních sazeb. Stanovená dotační sazba odpovídá procentní sazbě prostředků EU uvedené v plánu financování v § 4 odst. 2 této smlouvy.
7. Dotace se poskytuje pouze na náklady, které budou realizovány hospodárně, efektivně a účelně a určeny výlučně na realizaci projektu.

§ 2 Projektzeitraum

1. Das Projekt ist im Zeitraum vom 09.03.2023 bis 31.12.2026 durchzuführen. Bis zum Datum des Projektendes müssen sämtliche Projektaktivitäten vollständig durchgeführt werden.
2. Kosten sind nur förderfähig, wenn die zugrundeliegenden Leistungen spätestens bis zum Projektende erbracht wurden. Tatsächliche Kosten, deren Nachweisführung auf Zahlungsbelegen erfolgt, müssen spätestens 30 Tage nach dem Projektende bezahlt worden sein.

§ 2a Zweckbindungsfrist

1. Die Zweckbindungsfrist beträgt fünf Jahre ab dem Tag der Buchung der letzten Auszahlung bei der SAB.
2. Während der Zweckbindungsfrist ist eine dem Zuwendungszweck entsprechende Nutzung und Aufrechterhaltung der aus der Zuwendung finanzierten Gegenstände zu gewährleisten. Im Rahmen des Projektes entwickelte IT-Anwendungen/Plattformen sind im Betrieb zu halten und zu aktualisieren.

§ 3 Indikatoren

Folgende Indikatoren sind zu erfüllen:

Indikator	Ukazatel	Wert/Hodnota
Grenzübergreifend kooperierende Organisationen	Organizace zapojené do přeshraniční spolupráce	5,00
Gemeinsam entwickelte Strategien und Aktionspläne	Společně vypracované strategie a akční plány	1,00

§ 2 Doba realizace projektu

1. Projekt je nutno realizovat v období od 09.03.2023 do 31.12.2026. Do data skončení projektu musejí být veškeré projektové aktivity v plném rozsahu provedeny.
2. Náklady jsou způsobilé pouze tehdy, pokud byla předmětná plnění uskutečněna do data konce realizace projektu. Skutečné náklady, prokazované doklady o zaplacení, musejí být uhrazeny do 30 dní od data konce projektu.

§ 2a Doba účelového vázání prostředků

1. Doba účelového vázání prostředků činí pět let a počíná běžet ode dne zúčtování poslední platby v SAB.
2. Během doby účelového vázání prostředků musí být zajištěno užívání a udržování položek financovaných z dotace v souladu s účelem poskytnuté dotace.

§ 3 Ukazatele

Následující ukazatele musejí být splněny:



PSb4b1485e-29ee-3ae2-a07a-5dd1fa3dc243

Gemeinsam veranstaltete grenzübergreifende öffentliche Veranstaltungen	Společně organizované přeshraniční veřejné akce	6,00
Flächen, auf denen gemeinsame Aktivitäten zum Erhalt und zur Wiederherstellung der biologischen Vielfalt umgesetzt werden	Rozloha ploch, na nichž jsou uplatňována společná řešení na zachování a podporu biologické rozmanitosti	0,00
Organisationen, die nach Projektabschluss grenzübergreifend zusammenarbeiten	Organizace zapojené do přeshraniční spolupráce po skončení projektu	5,00
Von Organisationen aufgegriffene gemeinsame Strategien und Aktionspläne	Společné strategie a akční plány přijaté organizacemi	1,00

§ 4 Kosten und Finanzierung, Auszahlung

1. Kostenübersicht (in EUR)


Kostenart	Druh nákladů	Kooperationspartner Kooperační partner	Förderfähige Kosten Způsobitelné náklady
Personalkosten	Personální náklady	LP1	303.298,57
		PP1	177.380,88
		PP2	134.774,60
		PP3	131.063,76
		PP4	211.382,22
Externe Expertisen/Dienstleistungen	Externí poradenství/služby	LP1	105.440,00
		PP1	0,00
		PP2	53.580,00
		PP3	57.000,00
		PP4	0,00

§ 4 Náklady a financování, platba


1. Přehled nákladů (v EUR)




Kostenart	Druh nákladů	Kooperationspartner Kooperační partner	Förderfähige Kosten Způsobilé náklady
Ausrüstung	Vybavení	LP1	56.150,00
		PP1	0,00
		PP2	18.300,00
		PP3	36.700,00
		PP4	3.000,00
Infrastruktur/Bauarbeiten	Infrastruktur/Stavební práce	LP1	0,00
		PP1	0,00
		PP2	0,00
		PP3	0,00
		PP4	0,00
Summe	Součet	LP1	464.888,57
		PP1	177.380,88
		PP2	206.654,60
		PP3	224.763,76
		PP4	214.382,22
davon Projektvorbereitungskosten	z toho náklady na přípravu projektu	LP1	0,00
		PP1	0,00
		PP2	0,00
		PP3	0,00
		PP4	0,00


 PSb4b1485e-29ee-3ae2-a07a-5dd1fa3dc243

Kostenart	Druh nákladů	Kooperationspartner Kooperační partner	Förderfähige Kosten Způsobilé náklady
Prozentsatz der Personalkostenpauschale	procentní sazba paušálu personálních nákladů	LP1	0
		PP1	0
		PP2	0
		PP3	0
		PP4	0
Personalkostenpauschale	Paušál personálních nákladů	LP1	0,00
		PP1	0,00
		PP2	0,00
		PP3	0,00
		PP4	0,00
Verwaltungskostenpauschale	Paušál administrativních nákladů	LP1	45.494,78
		PP1	0,00
		PP2	20.216,19
		PP3	19.659,56
		PP4	31.707,33
Reisekostenpauschale	Paušál cestovních nákladů	LP1	15.164,92
		PP1	0,00
		PP2	6.738,73
		PP3	6.553,18
		PP4	10.569,11


 PSb4b1485e-29ee-3ae2-a07a-5dd1fa3dc243

Kostenart	Druh nákladů	Kooperationspartner Kooperační partner	Förderfähige Kosten Způsobilé náklady
Restkostenpauschale	Paušál zbytkových nákladů	LP1	0,00
		PP1	70.952,35
		PP2	0,00
		PP3	0,00
		PP4	0,00
Summe	Součet	LP1	60.659,70
		PP1	70.952,35
		PP2	26.954,92
		PP3	26.212,74
		PP4	42.276,44
Sachleistungen	Věcné příspěvky	LP1	0,00
		PP1	0,00
		PP2	0,00
		PP3	0,00
		PP4	0,00
Kleinprojektfonds	Fond malých projektů	LP1	0,00
		PP1	0,00
		PP2	0,00
		PP3	0,00
		PP4	0,00


 PSb4b1485e-29ee-3ae2-a07a-5dd1fa3dc243

Kostenart	Druh nákladů	Kooperationspartner Kooperační partner	Förderfähige Kosten Způsobilé náklady
Gesamtkosten pro Kooperationspartner	Náklady celkem za kooperačního partnera	LP1	525.548,27
		PP1	248.333,23
		PP2	233.609,52
		PP3	250.976,50
		PP4	256.658,66
Gesamtkosten des Projektes	Celkové náklady projektu		1.515.126,18

2. Finanzierungsübersicht (in EUR)

2. Přehled financování (v EUR)

Kooperationspartner	Fördermittel der EU	%	Kofinanzierungsmittel	%	sonstige öffentliche Mittel	%	private Finanzierung	%	Projekteinnahmen	Finanzierung nicht-zuschussfähiger Kosten	Gesamtfinanzierung
Kooperační partner	Dotační prostředky EU	%	Prostředky spolufinancování	%	Ostatní veřejné prostředky	%	Soukromé financování	%	Příjmy projektu	Financování nezpůsobilých nákladů	Financování celkem
LP1	420.438,61	80,00	52.554,82	10,00	52.554,84	10,00	0,00	0,00	0,00	0,00	525.548,27
PP1	198.666,58	80,00	0,00	0,00	0,00	0,00	49.666,65	20,00	0,00	0,00	248.333,23
PP2	186.887,61	80,00	0,00	0,00	46.721,91	20,00	0,00	0,00	0,00	0,00	233.609,52
PP3	200.781,20	80,00	0,00	0,00	50.195,30	20,00	0,00	0,00	0,00	0,00	250.976,50
PP4	205.326,92	80,00	0,00	0,00	51.331,74	20,00	0,00	0,00	0,00	0,00	256.658,66
Gesamt/celkem	1.212.100,92	80,00	52.554,82	3,47	200.803,79	13,25	49.666,65	3,28	0,00	0,00	1.515.126,18

3. Die Kosten- und Finanzierungsübersichten sind verbindlich. Für die Förderfähigkeit der Kosten und die Anforderungen an ihren Nachweis gelten im Übrigen die Bestimmungen des Gemeinsamen Umsetzungsdokumentes. In den Allgemeinen Vertragsbedingungen enthaltene Bestimmungen bleiben unberührt.
4. Die in der Kostenübersicht festgelegte Art der Abrechnung der Kosten ist für jeden Kooperationspartner für den gesamten Projektzeitraum verbindlich und kann nicht geändert werden.
5. Die Zuwendung wird auf der Grundlage eines Abrechnungsplans der Kooperationspartner bereitgestellt. Die Bereitstellung der Mittel erfolgt vorbehaltlich der Verfügbarkeit von Haushaltsmitteln im jeweiligen Haushaltsjahr.
6. Die Auszahlungen werden nur in Bezug auf die abgerechneten Kosten des Kooperationspartners durchgeführt. Voraussetzung ist weiterhin die Anerkennung der Kosten von der Kontrollinstanz. Die Auszahlungen werden entsprechend dem Fördersatz festgelegt.

§ 5 Sonstige Bestimmungen und Auflagen

§ 6 Schlussbestimmungen


1. Verbindliche Bestandteile dieses Vertrags sind, in der jeweils geltenden Fassung:
 - a) Allgemeine Vertragsbedingungen
 - b) Gemeinsames Umsetzungsdokument

3. Přehled nákladů a financování je závazný. Obecně platí pro způsobilost nákladů a jejich dokladování ustanovení Společného realizačního dokumentu. Podmínky obsažené ve Všeobecných smluvních podmínkách tím nejsou dotčeny.
4. Způsob vykazování nákladů stanovený v přehledu nákladů je pro každého kooperačního partnera po celou dobu realizace projektu závazný a nelze jej měnit.
5. Dotace bude poskytnuta na základě harmonogramu vyúčtování kooperačních partnerů, s výhradou dostatku rozpočtových prostředků v příslušném rozpočtovém roce.
6. Platby budou provedeny toliko ve vztahu k vyúčtovaným nákladům kooperačního partnera. Předpokladem je dále uznání těchto nákladů kontrolorem. Platby budou stanoveny podle výše dotační sazby.

§ 5 Ostatní ustanovení a podmínky

§ 6 Závěrečná ustanovení

1. Nedílnými součástmi této Smlouvy jsou, v platném znění:
 - a) Všeobecné smluvní podmínky
 - b) Společný realizační dokument


- 
- PSb4b1485e-29ee-3ae2-a07a-5dd1fa3dc243
2. Der Vertrag wird in zweifacher Ausfertigung erstellt. Jede Vertragspartei erhält eine Ausfertigung.
 3. Änderungen des Vertrages bedürfen der Schriftform.
 4. Der Lead-Partner versichert, dass er alle Erfordernisse des für ihn anwendbaren Rechts einhält.
 5. Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise unwirksam oder undurchführbar sein, bleibt die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen hiervon unberührt. Dies gilt auch, wenn der Vertrag eine Lücke aufweist. In diesen Fällen verpflichten sich die Vertragspartner, eine die unwirksame Bestimmung ersetzende Vereinbarung so zu treffen, wie sie sie bei Kenntnis der Unwirksamkeit, Undurchführbarkeit oder Lücke in rechtlich zulässiger Weise getroffen hätten.
 6. Dieser zivilrechtliche Vertrag unterliegt deutschem Recht. Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus diesem Vertrag ist Dresden.
 7. Der Lead-Partner wurde auf die im Projektantrag enthaltenen subventionserheblichen Tatsachen hingewiesen. Sofern sich die Tatsachen, von denen die Bewilligung, Gewährung, Weitergewährung, Inanspruchnahme oder das Belassen der Zuwendung abhängig sind (subventionserhebliche Tatsachen im Sinne des § 264 StGB) gegenüber den Angaben im Antrag und allen sonstigen eingereichten Unterlagen ändern, ist der Lead-Partner verpflichtet, dies der SAB unverzüglich anzuzeigen. Auf die Offenbarungspflicht gemäß § 3 SubvG wird ausdrücklich hingewiesen.
2. Tato smlouva je sepsána ve dvou vyhotoveních, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom.
 3. Změny této smlouvy musejí být učiněny v písemné formě.
 4. Lead partner prohlašuje, že bude dodržovat veškeré požadavky vyplývající pro něj z platných právních předpisů.
 5. Stane-li se některé ustanovení této Smlouvy úplně nebo částečně neplatným nebo neúčinným, zůstává tím platnost a účinnost ostatních ustanovení nedotčena. To platí také v případě, kdy strany opomenou ve smlouvě upravit některá práva a povinnosti. V tom případě se smluvní strany zavazují dohodnout se na ustanovení nahrazujícím nepoužitelné ustanovení, jako by to učinily právně přípustným způsobem, kdyby si byly vědomy neplatnosti, neúčinnosti či opomenutí úpravy některých práv a povinností.
 6. Tato soukromoprávní smlouva podléhá německému právu. Místem soudní příslušnosti pro všechny spory vzniklé z této Smlouvy jsou Drážďany.
 7. Lead partner byl upozorněn na skutečnosti podstatné pro poskytnutí dotace, obsažené v projektové žádosti. Pokud dojde oproti údajům v projektové žádosti a dalších předložených podkladech ke změně skutečností, na nichž závisí schválení, poskytnutí, další poskytování, nárokování nebo ponechání dotace (skutečnosti podstatné pro poskytnutí dotace ve smyslu § 264 německého trestního zákoníku StGB), je Lead-Partner povinen toto SAB bezodkladně oznámit. Výslovně se odkazuje na oznamovací povinnosti podle § 3 německého zákona proti zneužívání subvencí SubvG.

Sächsische Aufbaubank – Förderbank –
Ort, Datum, Unterschrift, Stempel

Za Saskou rozvojovou banku – dotační banku –
Místo, datum, podpis, razítko

Lead-Partner
Ort, Datum, Unterschrift, Stempel

Za Lead partnera
Místo, datum, podpis, razítko



PSb4b1485e-29ee-3ae2-a07a-5dd1fa3dc243